

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

29 OCTOBRE 2013

**Projet de loi portant assentiment au Deuxième Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe Aérien Européen, fait à Londres le 12 décembre 2011**

Pages

## SOMMAIRE

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	4
Deuxieme Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe Aerien europeen.....	6
Avant-projet de loi.....	8
Avis du Conseil d'État.....	9

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

29 OKTOBER 2013

**Wetsontwerp houdende instemming met het Tweede Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 12 december 2011**

Blz.

## INHOUD

Memorie van toelichting.....	2
Wetsontwerp.....	4
Tweede Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep.....	6
Voorontwerp van wet.....	8
Advies van de Raad van State.....	9

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Groupe aérien européen est un organisme qui a été créé par l'Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement de la République française relatif au Groupe aérien européen, et annexes A et B, signés à Londres le 6 juillet 1998. Le 16 juin 1999, à Londres, un (premier) Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe aérien européen a été établi entre les Parties. Il permet l'accession des États qui y ont été invités par l'ensemble des Parties contractantes. La Belgique a accédé à l'Accord et à son Protocole le 27 février 2004.

Le Groupe aérien européen est un groupement de coopération multilatéral, stationné sur la base de la RAF de High Wycombe en Angleterre. L'objectif du Groupe aérien européen est d'améliorer les capacités opérationnelles des différentes armées de l'air des Parties afin de conduire des opérations dans le cadre d'une communauté d'intérêts visant l'amélioration de l'interopérabilité.

Récemment, au sein du ministère britannique de la Défense, les procédures financières ont été révisées conformément aux règles de l'Union européenne (UE). Cela entraîne comme conséquence la nécessité de revoir la politique financière au sein du Groupe aérien européen et d'amender l'Accord par un (deuxième) Protocole de modification. Ce Protocole d'amendement intègre également quelques petites modifications techniques.

Bien que l'intitulé et le préambule du Protocole citent les gouvernements, ce Protocole s'appliquera bien entendu entre États.

### COMMENTAIRES ARTICLE PAR ARTICLE

Articles 1<sup>er</sup> et 2

Aux articles 4 et 7 de l'Accord, quelques petites modifications techniques ont été apportées.

Article 3

Cet article modifie la facturation telle que fixée à l'article 24 de l'Accord. Dans l'ancienne situation,

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Europese Luchtmachtgroep is een organisme dat is opgericht door de « Overeenkomst tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van de Franse Republiek met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep, en bijlagen A en B, ondertekend te Londen op 6 juli 1998 ». Op 16 juni 1999 is te Londen tussen de Partijen een (eerste) Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep tot stand gekomen, welke toetreding tot de Overeenkomst mogelijk maakt voor staten die door alle Overeenkomstsluitende Partijen daartoe uitgenodigd zijn. België is toetreden tot de Overeenkomst en tot bijhorend Protocol op 27 februari 2004.

De Europese Luchtmachtgroep is een multilateraal samenwerkingsverband, gestationeerd bij de RAF in High Wycombe in het Verenigd Koninkrijk. Het doel van de Europese Luchtmachtgroep bestaat erin de operationele capaciteiten binnen de verschillende luchtmachten van de Partijen te verbeteren teneinde gemeenschappelijke belangen en operaties uit te voeren met het oog op een verbetering van de interoperabiliteit.

Recentelijk werden binnen het Britse ministerie van Defensie de financiële procedures geherstructureerd conform de EU-voorschriften. Dit heeft tot gevolg dat het financieel beleid binnen de Europese Luchtmachtgroep dient te worden herzien en een amendement op de Overeenkomst in een (tweede) Protocol noodzakelijk is. Tevens worden in dit Protocol ter amendering van de Europese Luchtmachtgroep Overeenkomst enkele kleine technische wijzigingen meegenomen.

Hoewel in de titel en aanhef van het Protocol de regeringen worden genoemd zal het Protocol uiteraard tussen Staten gelden.

### ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1 en 2

In artikel 4 en 7 van de Overeenkomst zijn enkele kleine technische wijzigingen aangebracht.

Artikel 3

In dit artikel wordt de facturering, zoals vastgelegd in artikel 24 van de Overeenkomst, herzien. In de oude

les factures de la RAF de High Wycombe pour la fourniture de services de soutien par les autorités britanniques étaient payées d'avance et ces coûts étaient récupérés rétrospectivement auprès des autres Parties contractantes, conformément à la formule de partage des coûts donnée en annexe B de l'Accord. Dans la nouvelle situation, les Parties contractantes paient leur part du budget commun au Groupe aérien européen de manière annuelle et préalable, toujours conformément à la formule de partage des coûts mentionnée ci-dessus, et les autorités britanniques règlent les paiements à la RAF de High Wycombe sur ce budget commun.

#### Article 4

En vertu de l'Article 26 de l'Accord, les Parties contractantes doivent rembourser les dépenses de soutien à la fin de chaque trimestre. Aux termes du texte modifié, les Parties contractantes s'engagent à présent à verser leur part du budget commun, conforme aux prescriptions de l'article 22 de l'Accord, en début d'exercice financier annuel du Groupe aérien européen.

#### Article 5

L'acte de ratification sera déposé auprès du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en est le dépositaire. Le Deuxième Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de notification aux Parties contractantes, par le dépositaire, du dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*Le vice-premier ministre  
et ministre de la Défense,*

Pieter DE CREM.

*Le ministre du Budget,*

Olivier CHASTEL.

situation werden rekeningen van de RAF High Wycombe voor de levering van ondersteunende diensten door de Britse autoriteiten op voorhand betaald en achteraf werden deze kosten teruggevorderd van de overige Overeenkomstsluitende Partijen, in overeenstemming met de kostenverdeelsleutel zoals vastgelegd in Bijlage B bij de Overeenkomst. In de nieuwe situatie betalen de Overeenkomstsluitende Partijen hun bijdrage aan het gemeenschappelijke budget van de Europese Luchtmachtgroep jaarlijks en voorafgaand in overeenstemming met bovengenoemde kostenverdeelsleutel en regelen de Britse autoriteiten de betalingen aan « Royal Air Force High Wycombe » uit dit gemeenschappelijk budget.

#### Artikel 4

Op grond van Artikel 26 van de Overeenkomst dienen de Overeenkomstsluitende Partijen de uitgaven voor ondersteuning aan het einde van elk trimester te vergoeden. Op grond van de gewijzigde tekst verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich thans om hun deel van het gemeenschappelijk budget in overeenstemming met het gestelde in artikel 22 van de Overeenkomst aan het begin van het financiële jaar over te maken.

#### Artikel 5

De ratificatieakte zal worden neergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk en Noord-Ierland, die als depositaris optreedt. Het Tweede Protocol zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de notificatie van de neerlegging van de laatste ratificatie-, aanvaarding- of goedkeuringsakte door de depositaris aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

*De vice-eersteminister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De vice-eersteminister  
en minister van Landsverdediging,*

Pieter DE CREM.

*De minister van Begroting,*

Olivier CHASTEL.

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du vice-premier ministre et ministre de la Défense et du ministre du Budget,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le vice-premier ministre et ministre de la Défense et le ministre du Budget, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Le Deuxième Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe Aérien Européen, fait à Londres le 12 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 2013.

**PHILIPPE**

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

**WETSONTWERP**

FILIP,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eerste minister en minister van Landsverdediging en van de minister van Begroting,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eerste minister en minister van Landsverdediging en de minister van Begroting, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Tweede Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 12 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 2013.

**FILIP**

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*Le vice-premier ministre  
et ministre de la Défense,*

Pieter DE CREM.

*Le ministre du Budget,*

Olivier CHASTEL.

*De vice-eersteminister  
en minister van Landsverdediging,*

Pieter DE CREM.

*De minister van Begroting,*

Olivier CHASTEL.

**DEUXIEME PROTOCOLE D'AMENDEMENT  
À L'ACCORD RELATIF AU GROUPE  
AÉRIEN EUROPÉEN**

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE,

signataires de l'Accord du 6 juillet 1998 et du Protocole du 16 juin 1999 amendant l'Accord relatif au Groupe Aérien Européen (ci-après désigné « Accord »),

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1<sup>ER</sup>

À l'article 4, dernière phrase, le mot « *Strike* » est remplacé par « *Air* ».

ARTICLE 2

À l'article 7, dernière phrase, le mot « *STC* » est remplacé par « *Air Cmd* ».

ARTICLE 3

L'article 24 est intégralement remplacé par les dispositions suivantes :

« Facturation

La base RAF de High Wycombe fournit chaque trimestre au Chef d'état-major du Groupe une facture en conformité avec les coûts partagés figurant à l'annexe A pour approbation des OSRN. Après approbation des OSRN, le Groupe Aérien Européen (GAE) paie la facture sur le budget commun qui lui est assigné dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date de la facture conformément à la formule de partage des coûts donnée en annexe B ».

ARTICLE 4

L'article 26 est intégralement remplacé par les dispositions suivantes :

« Financement du budget annuel du GAE

VERTALING

**TWEEDE PROTOCOL TER AMENDERING  
VAN DE OVEREENKOMST MET BETREKKING  
TOT DE EUROPESE LUCHTMACHTGROEP**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REGERING VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK SPANJE EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

overeenkomstsluitende partijen bij de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep van 6 juli 1998 en het Protocol ter amendering daarvan van 16 juni 1999 (hierna « de Overeenkomst » genoemd),

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

In artikel 4, laatste zin, wordt « *Strike* » vervangen door « *Air* ».

ARTIKEL 2

In artikel 7, laatste zin, wordt « *STC* » vervangen door « *Air Cmd* ».

ARTIKEL 3

Artikel 24 wordt volledig vervangen door de volgende tekst :

« Facturatie

RAF High Wycombe verstrekt elk trimester aan de stafchef van de ELG een factuur in overeenstemming met de in Bijlage A genoemde onderdelen voor kostenverdeling ter goedkeuring door de hoofdofficiers nationaal resident. Na goedkeuring door de hoofdofficiers nationaal resident betaalt de Europese Luchtmachtgroep (ELG) de factuur uit de gemeenschappelijke begroting van de ELG binnen negentig dagen te rekenen vanaf de factuurdatum, in overeenstemming met de in Bijlage B genoemde kostenverdeel formule. »

ARTIKEL 4

Artikel 26 wordt volledig vervangen door de volgende tekst :

« Financiering van de jaarlijkse begroting van de ELG

Les Parties payent leur part du budget approuvé du GAE conformément à l'article 22 en début d'exercice budgétaire annuel du GAE. »

#### ARTICLE 5

1. Le présent Protocole d'amendement est soumis à ratification, acceptation ou approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« le dépositaire »). Le dépositaire transmet les copies certifiées conformes aux Parties.

3. Le présent Protocole d'amendement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de notification aux Parties par le dépositaire du dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Fait en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. .

Fait à Londres le 12 décembre 2011.

De Partijen betalen in overeenstemming met artikel 22 aan het begin van het boekjaar van de ELG hun aandeel van de goedgekeurde begroting van de ELG. »

#### ARTIKEL 5

1. Dit Protocol ter amendering dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (« de depositaris »). De depositaris zendt gecertificeerde afschriften toe aan de Partijen.

3. Dit Protocol ter amendering treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van kennisgeving door de depositaris aan de Partijen van de neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Gedaan in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten een gelijke mate van rechtsgeldigheid hebben.

Gedaan te Londen op 12 december 2011.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment au Deuxième Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe Aérien Européen, fait à Londres le 12 décembre 2011.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Deuxième Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe Aérien Européen, fait à Londres le 12 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Tweede Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 12 december 2011.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Tweede Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 12 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.



**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 54.101/4**  
**DU 7 OCTOBRE 2013**

Le 10 septembre 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment au Deuxième Protocole d'amendement à l'Accord relatif au Groupe Aérien Européen, fait à Londres le 12 décembre 2011 ».

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 7 octobre 2013. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard BLERO, conseillers d'État, Yves De Cordt, assesseur, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves Chauffoureaux, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 7 octobre 2013.

\*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

En tête de la version en langue néerlandaise du protocole auquel l'avant-projet de loi examiné vise à porter assentiment, il convient de préciser que celle-ci constitue une traduction, et non une version officielle du texte (1).

*Le greffier,*

Colette GIGOT.

*Le président,*

Pierre LIÉNARDY.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**NR. 54.101/4**  
**VAN 7 OKTOBER 2013**

Op 10 september 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van wet « houdende instemming met het Tweede Protocol ter amendering van de Overeenkomst met betrekking tot de Europese Luchtmachtgroep, gedaan te Londen op 12 december 2011 ».

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 7 oktober 2013. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, Yves De Cordt, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves Chauffoureaux, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 7 oktober 2013.

\*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Bovenaan de Nederlandse versie van het protocol waarmee het voorliggende voorontwerp van wet beoogt in te stemmen, behoort te worden vermeld dat het een vertaling betreft en niet een officiële versie van de tekst (1).

*De griffier,*

Colette GIGOT.

*De voorzitter,*

Pierre LIÉNARDY.

(1) *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, [www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be), onglet « Technique législative », recommandation n° 209.

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, [www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be), tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209.